

# **Research into the usage of some IT-specific English loanwords and their Hungarian counterparts - = Corpus and Survey analysis = -**

András Kemény, 2007

## 1. Introduction and hypothesis

With the growing emergence of modern computer sciences and its many aspects permeating our everyday lives, every nation and language is faced with the challenge of coming up with their native vocabulary representations of terms related to computers and their build, use etc. Since the hotbed of IT inventions traditionally lies in English-speaking countries, English has become the *lingua franca* of current times, thus the origin for technical terms. The need for finding native representations, translations for these English terms has only been accelerated with the sudden and unexpected growth of the new and strongest medium, the Internet.

Hungarian has been struggling to incorporate these new terms, but more often than not these attempts resulted in controversial, forced translations.

My theory is that really out-of-place expressions and variants are on the way out from the vocabulary of Hungarian, and that since CMC requires brevity, certain expressions to which the truly Hungarian version would be long or feel clumsy would instead get incorporated through simple pronunciation-based transcription; at the same time, expressions which have viable Hungarian counterparts would flourish. I also postulate

that, since there is, as of yet, no official intervention at this level, it is the burgeoning on-line communities that would find and propagate the necessary expressions; furthermore, since this field requires the use of technical terms, it will be the more IT-focused or the more IT-professionalised communities that would have a deeper influence in such vocabulary formation and dissemination.

## 1.2 Known caveats

- All questions in the questionnaire are simple yes/no answers: this lacks the graduality to measure real affinity – however, it definitely yields a sharp contrast;
- some of the questions of the questionnaire are not directly related to the corpus-contrast function, however, they still hold some interesting data;
- the Hungarian word */alkalmazás/* (as a Hungarian word for software – actually, it is a translation of */application/*, which is regularly used in the software context) can be interpreted both as 'application of sg.' or as 'software', therefore its results may be somewhat inconclusive;
- although a highly irregular use, Hungarians sometimes – even if very rarely – tend to use the English expression */hard disk drive/* or */hdd/* as a reference to hard disk drives; this variant was not measured;
- the research did not include the H.*/állomány/* variant for the E.*/file/* phrase as in most search contexts the word H.*/állomány/* is much too ambiguous; however, the H. variant is an extant and accepted version;
- the majority of the answers for the on-line questionnair came from Hup.hu, which is an IT-oriented, highly technical website (dealing with Unix variants and their uses; HUP stands for Hungarian Unix Portal), therefore the data might be skewed in favour of a more professional user base, which in turn may not reflect the general

state of usage of specific variants;

- therefore the amount of data collected in the surveys (710 fills) does not, even though the number is rather high, in any way offer a representative sample;
- in the corpus distribution analysis, all Google results are approximate values (except when the number of hits is below 1000).

## 2. Corpus analysis

To set up the contrast data for the survey-corpus comparison, I have polled the following data from the Internet, using various search engines for stratification of the data. All data was polled on the 26<sup>th</sup> of November, 2007.

**Table 1: Raw corpus distribution data; the numbers in the CS1-6 (corpus search 1 to 6) columns are the numbers of hits a specific search returned**

English term	Hungarian variant	CS1	% data	CS2	% data	CS3	% data	CS4	% data	CS5	% data	CS6	% data
<i>hardware</i>	<i>hardver</i>	2030000	69	107	48	13074	49	241	80	396000	86	18	55
	<i>hardware</i>	897000	31	114	52	13763	51	60	20	66100	14	15	45
<i>software</i>	<i>szoftver</i>	3950000	51	198	56	32118	56	981	48	381000	70	17	63
	<i>alkalmazás</i>	1540000	20	33	9	9022	16	843	41	47600	9	4	15
	<i>software</i>	2230000	29	120	34	16710	29	227	11	113000	21	6	22
<i>hard disk drive</i>	<i>merevlemez</i>	1480000	65	81	8	3591	7	157	31	21400	61	2	5
	<i>vinyó</i>	192000	8	567	53	32529	66	127	25	7150	20	18	45
	<i>winyó</i>	72200	3	212	20	7087	14	26	5	605	2	10	25
	<i>wincseszter</i>	655	0	10	1	213	0	2	0	9	0	0	0
	<i>wincseszter</i>	16300	1	6	1	468	1	36	7	457	1	0	0
	<i>winchester</i>	533000	23	194	18	5695	11	155	31	5650	16	10	25
<i>file</i>	<i>fájl</i>	2080000	51	212	31	21770	22	1170	52	19200	7	11	27
	<i>file</i>	1970000	49	464	69	77022	78	1095	48	264000	93	30	73

The methods and sources of data are as follows:

- CS1: Google distribution: simple search in Google on the given keyword, on Hungarian pages (filter offered by Google by default) (link: <http://www.google.hu/>); this data is indicative of the amassed corpus of Hungarian web pages
- CS2: Forumkereso topic distribution: simple keyword search at Forumkereso.hu on

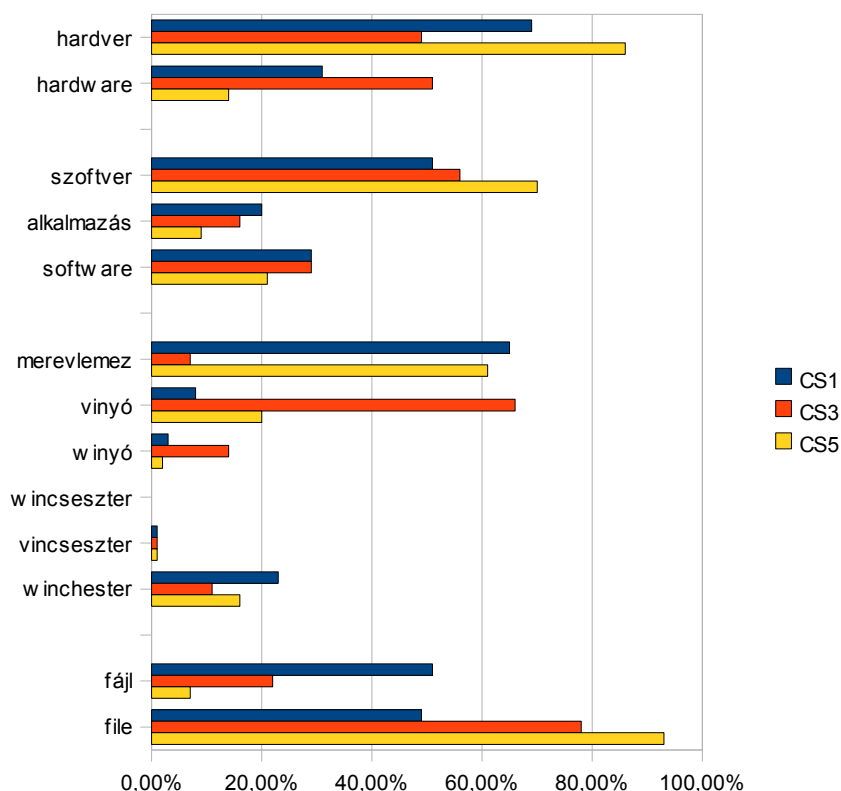
the given keyword, no time limit, searching only in topic titles (link: <http://www.forumkereso.hu/> ); this data is indicative on how general (non-IT-specific) on-line communities use different variants (ie. not including official technical pages, articles, publications etc.)

- CS3: Forumkereso message distribution: simple keyword search at Forumkereso.hu on the given keyword, no time limit, searching only in message bodies; this data is indicative on how general (non-IT-specific) on-line communities use different variants (ie. not including official technical pages, articles, publications etc.)
- CS4: Blogsearch.hu distribution: simple keyword search at Blogsearch.hu on the given keyword (link: <http://www.blogsearch.hu/> ); this data is indicative on how people choose their variants when publishing in an unofficial capacity
- CS5: HUP Google distribution: simple keyword search in Google on the given keyword, only pages from the hup.hu domain (Hungarian Unix Portal): sum of blogs, topics, messages, news, guides (link: <http://www.hup.hu/> ); this data is indicative how a professional/semi-professional IT-focused community chooses its variants
- CS6: ITHSzT topic distribution: search conducted on forum.index.hu, in the Technika Használata (Tech usage)/Számítástechnika (IT) topic, on a simple keyword, in topic titles (link: <http://forum.index.hu/> ); this data, focused on a non-professional

In the following sections, for the sake of meaningful comparison, only data from the CS1, CS3 and CS5 sets will be used; the sheer number of hits in each of these searches allows for a more stratified and refined selection, also, the generic, layman-enthusiast and technical aficionado/professional stratification may help in the explanation of results.

## 2.1 Preliminary findings

**Figure 1: Graphic representation of the distribution of different variants in CS1, CS3 and CS5**



Points of interest:

- where applicable, the pronunciation-based transcription of the original English phrase is preferred; check for H. /hardver/ vs. original E. /hardware/ and H. /szoftver/ vs. original E. /software/;
- a salient counter-example to the above is the case of the much-chagrined (and rather clumsy) transcription of E. /file/ to H. /fájl/; in official documentations, the H. variant is usually forced into use (which explains the almost even distribution pattern in CS1), however, when in-community communication takes precedence, H. /fájl/ is usually avoided, and its use is in negative correlation with the IT-specifiedness of the given community;

- in the case of H. /hardver/ versus E. /hardware/, it is curious to see how the corpus of CS3 shows an even distribution of both the H and E forms, whereas CS1 and CS5 follow a similar pattern;
- the once semi-official H. /wincseszter/ and /vincseszter/ variants are in steep decline, among with the curiously mixed /winyó/ form (keeping the 'w' but using the petting, "Hungarianized" form);
- the general-interest community corpus distribution shows a curious resistance to the official H. /mervlemez/ form, preferring the much-colloquial /vinyó/ variant; this is in straight opposition with the general (CS1) and even the professional-community (CS5) tendency of preferring /mervlemez/;
- H. /winchester/, in spite of actually being a technically (at least, IT-wise) incorrect form – as it actually refers to a certain kind and model (mainly IBM-manufactured) of hard drive, from the 1980s – is still in visible prevalence, however, it is likely to melt into either /mervlemez/ for the semi-professional and professional users and /vinyó/ for enthusiasts.

### 3. Survey method

In order to see how people actually think of these assorted variants, and how they perceive their spread, usage and correctness, I have set up an on-line questionnaire that was in operation from 28 November 2007 until 5 December 2007 at <http://www.pdx.hu/socling/> (currently showing this very article). The questionnaire itself (see Figure 2) asked the following questions for each H. variant of the four E. phrases:

- if the surveyee found the particular H. variant **professional (SQP)** and/or colloquial (**SQC**) or neither (the question was asked for both the professionalism and the colloquiality of the variant, with simple yes/no answers to choose from;

therefore the answer is nonexclusive, ie. a variant could be judged both professional and colloquial);

- if the surveyee thought that the variant was in some way an **erratic form (SQER)**;
- if the surveyee thought that the variant was in **widespread use (SQWS)**;
- and finally, if the surveyee **used** that particular variant **themselves (SQSU)**.

For demographic and sociolinguistic purposes, the following demographic data were collected: age group, highest level of studies (qualifications) and whether the surveyee ever had IT-specific studies. Unbeknownst to surveyees, the website address or contact reference from which they clicked on the link has also been recorded.

**Figure 2: The on-line questionnaire in Firefox Browser**

Szociolinguv. kérdőív - Mozilla Firefox

http://www.pdx.hu/soding/

Bevezetés Friss hírek

változat: **winchester**, Ön szerint...

- ez inkább **szakmai szövegben** használatos:  
 nem  igen
- ez inkább **köznap, szlenges környezetben** használatos:  
 nem  igen
- ez hibás változat, **használat kerüendő** lenne:  
 nem  igen
- ez egy **elterjedt** kifejezés (sokan használják):  
 nem  igen
- ezt **ön is gyakran használja**:  
 nem  igen

**Angol szó: file (állomány)**

változat: **file**, Ön szerint...

- ez inkább **szakmai szövegben** használatos:  
 nem  igen
- ez inkább **köznap, szlenges környezetben** használatos:  
 nem  igen
- ez hibás változat, **használat kerüendő** lenne:  
 nem  igen
- ez egy **elterjedt** kifejezés (sokan használják):  
 nem  igen
- ezt **ön is gyakran használja**:  
 nem  igen

változat: **file**, Ön szerint...

- ez inkább **szakmai szövegben** használatos:  
 nem  igen
- ez inkább **köznap, szlenges környezetben** használatos:  
 nem  igen
- ez hibás változat, **használat kerüendő** lenne:  
 nem  igen
- ez egy **elterjedt** kifejezés (sokan használják):  
 nem  igen
- ezt **ön is gyakran használja**:  
 nem  igen

**Demográfiai adatok**

Életkor:

- 10-13 év
- 14-18 év
- 18-23 év
- 24-30 év
- 30-40 év
- 40-60 év
- 60 év felett

Legmagasabb iskolai végzettsége:

Kész

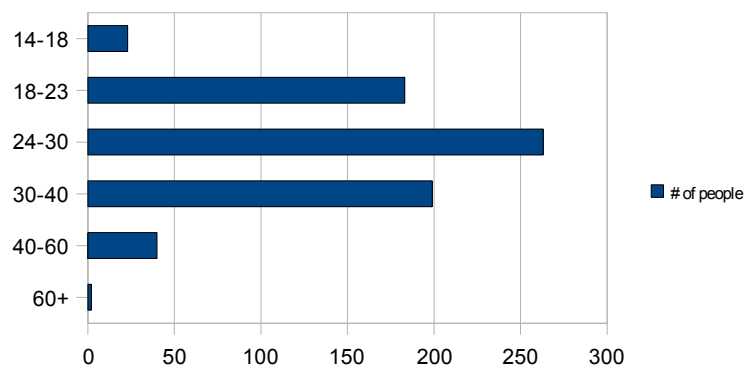
The call for answers, along with a short explanation, was posted at:

- iWiW, a general community who-is-who website, for all my acquaintances (all personal requests for answers by me also fell into this referral category), at <http://www.iwiw.hu/>
- HUP, the Hungarian Unix Portal, as a member-submitted headline news, at <http://www.hup.hu/>
- at the ITHSzT topic group at the Index community forums – alas, from this specific location the number of answers was so low that they had to be collated into iWiW's referral category; at <http://forum.index.hu/>
- at the sarok.org community website that collects people of widespread interests, as a good example of semi-professionals; at <http://sarok.org/>

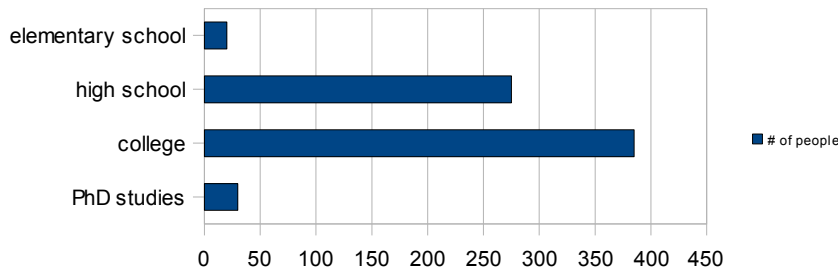
### 3.1 Survey results

In total, 710 people filled the questionnaire. Figures 3-6 show their demographic distribution:

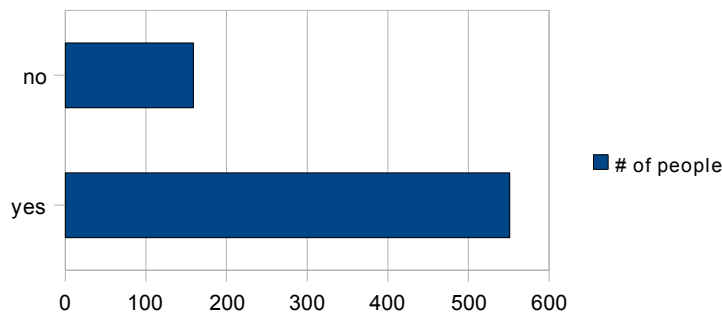
**Figure 3: distribution of surveyees by age group**



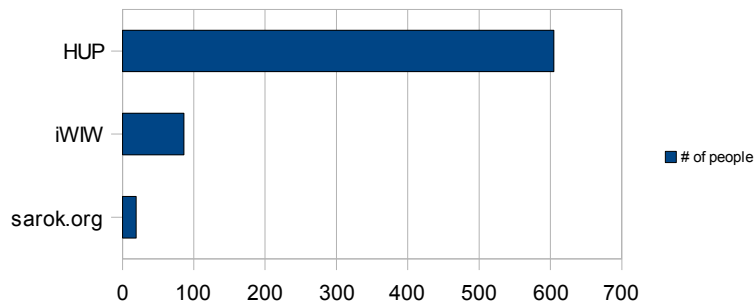
**Figure 4: distribution of surveyees by the highest level of studies**



**Figure 5: distribution of surveyees by whether they received IT-specific studies**



**Figure 6: distribution of answers by referral sites**



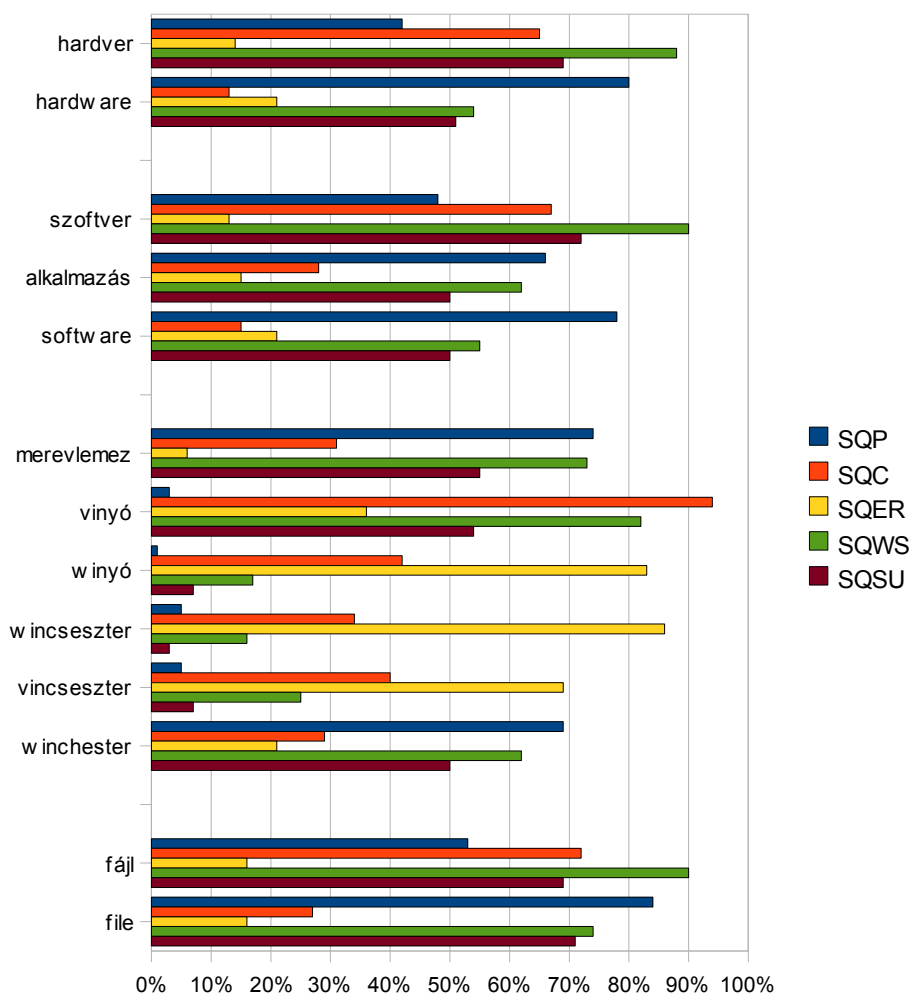
As it can be discerned from the data above, mainly people from HUP answered the call for help; most of them fall in the 18-40 years old age category; most have college or at least high school degrees; and a majority of them had IT-specific studies. In the light that the primary audience of HUP is young-to-middle-aged IT professionals, the skew of the distribution in certain regards is absolutely justified.

In a totaled summary, the distribution of 'yes' answers is as in Table 2 and Figure 7.

**Table 2: raw survey results**

English term	Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?		
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	
hardware	hardver	42%	58%	65%	35%	14%	86%	88%	12%	69%	31%	
	hardware	80%	20%	13%	87%	21%	79%	54%	46%	51%	49%	
software	szoftver	48%	52%	67%	33%	13%	87%	90%	10%	72%	28%	
	alkalmazás	66%	34%	28%	72%	15%	85%	62%	38%	50%	50%	
	software	78%	22%	15%	85%	21%	79%	55%	45%	50%	50%	
hard disk drive	merevlemez	74%	26%	31%	69%	6%	94%	73%	27%	55%	45%	
	vinyó	3%	97%	94%	6%	36%	64%	82%	18%	54%	46%	
	winyó	1%	99%	42%	58%	83%	17%	17%	83%	7%	93%	
	wincseszter	5%	95%	34%	66%	86%	14%	16%	84%	3%	97%	
	vincseszter	5%	95%	40%	60%	69%	31%	25%	75%	7%	93%	
	winchester	69%	31%	29%	71%	21%	79%	62%	38%	50%	50%	
file	fájl	53%	47%	72%	28%	16%	84%	90%	10%	69%	31%	
	file	84%	16%	27%	73%	16%	84%	74%	26%	71%	29%	
Classification: TOTAL DATA												
Group: N/A												
Total # of fills:		710	out of the total of				710	Relevance:		100 %		

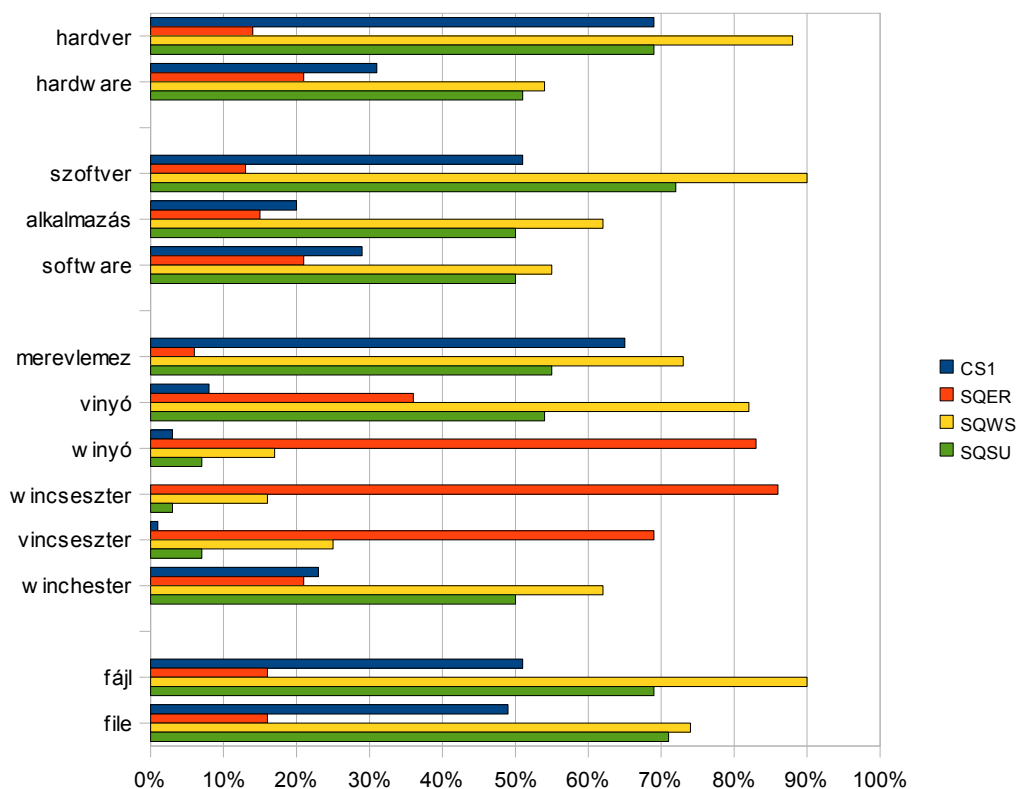
**Figure 7: the ratio of 'yes' answers in toto**



Points of interest:

- the least used H. variants of /winyó/, /wincseszter/ and /vincseszter/ for E. /hard disk drive/ got an unusually high score for being an erratic form; this seems to further reinforce the findings in 2.1 that these forms are hard to find and are on their way out;
- there is a consistency between how a person judges a variant to be in widespread use and how that person actually uses that variant themselves; however, all non-shunned (see above) forms got a slightly lower value in SQSU than in SQWS;
- by the distribution of SQP, SQC, SQER and SQSU it can be discerned that as long as it is not considered entirely unprofessional, people are not reluctant to use a particular variant, regardless of its colloquiality.

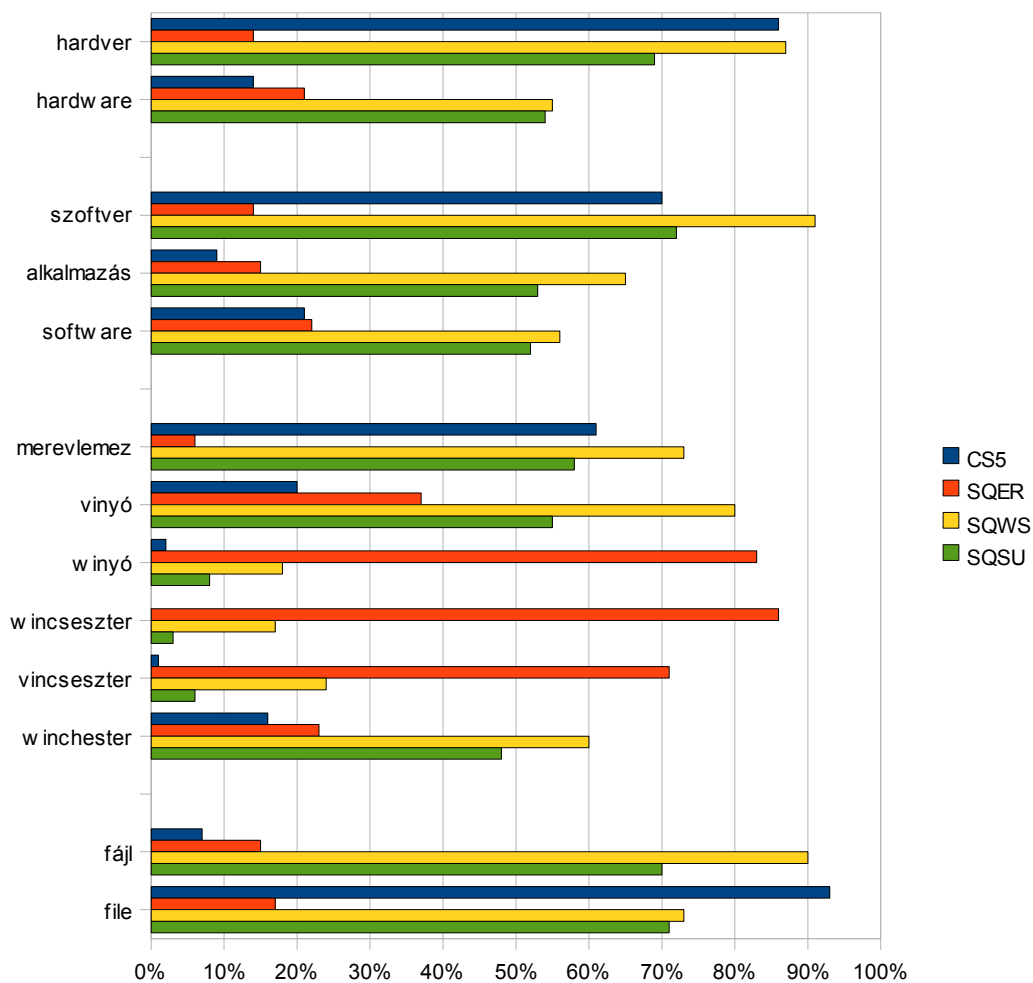
A more interesting approach, though, is to compare the CS1 with the SQER, SQWS and SQSU data, as is in **Figure 8**:



Once again, the comparison data seems to suggest that what is considered highly erratic is represented in the main corpus (CS1) only marginally; also, in a broad sense, CS1, SQWS and SQSU are in a light correlation.

However, since the survey data is demographically skewed due to the overwhelming amount (and ratio) of answers from HUP, it should be interesting to see if surveyees from HUP actually "put their money where there mouth is", ie. if the raw corpus distribution shows supportive data and correlation or not when contrasted with HUP surveyees' answers.

**Figure 9: Contrastive graphing of CS5, SQER, SQWS and SQSU**



The data above shows that for the majority of the cases (except for H./file/, H./merevlemez/, H./szoftver/ and H./hardver/) there is little correlation between the perceived widespreadness & self-usage and the actual corpus of HUP. This may show an open attitude within the ranks of the HUP surveyees.

## 4. Conclusion

While this research was conducted on a small scale, therefore its results can hardly qualify as representative, these results show that there is indeed a connection, a correspondence between the usage of certain forms in the actual corpus of Hungarian Internet content and their acceptance by the professionals and semi-professionals in the IT industry. At least, variants that are considered erratic are now comprise a very small segment in the overall content.

As to specific words, the preliminary findings in 2.1 were further strengthened by the results in 3.1. It is safe to say that the following variants seem to be conquering an ever growing majority of Hungarian on-line content:

- H./hardver/ became an accepted and thus a *de facto* official translation for E./hardware/.
- H./szoftver/ received a similar acceptance as a Hungarian equivalent for E./software/.
- H./merevlemez/ is coming up as the *de facto* official version for E./hard disk drive/, however, in colloquial and non-strictly professional communities, the petting, errant form of H./vinyó/ is still prevalent, and is likely to stay as the official "unofficial colloquial" equivalent.
- The fight is much undecided between H./fájl/ and H./file/ for the title of the official

version of E./file/. The main problem is that both variants are rather clumsy and unnatural for Hungarian speakers.

## 5. Further research

This research was conducted on a small scale, with virtually no financial resources, very little time and with a lack of statistical knowledge. If the issues in 1.2 (known caveats) could be fixed and dealt with, with a sufficiently high number of survey fills, a more refined search and survey approach, the results could show real significance.

Since the Internet is the main corpus and also the main device through which distribution and change can be measured, and the most important aspect of the Internet is still the WWW, it would be advisable to check for the Hungarian variants of the E./homepage/ and E./website/.

Also, it would be noteworthy to repeat at least the corpus distribution analysis one year from now, to see how the Hungarian on-line content has changed in the regards of these variants.

# Appendices

## Tables 3-8: Distribution of answers by age groups

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?			
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no		
hardware	hardver	31%	69%	74%	26%	18%	82%	79%	21%	61%	39%		
	hardware	83%	17%	9%	91%	22%	78%	57%	43%	61%	39%		
software	szoftver	44%	56%	79%	21%	18%	82%	92%	8%	66%	34%		
	alkalmazás	70%	30%	22%	78%	31%	69%	48%	52%	35%	65%		
	software	79%	21%	14%	86%	22%	78%	48%	52%	53%	47%		
hard disk drive	merevlemez	92%	8%	27%	73%	9%	91%	40%	60%	48%	52%		
	vinnyó	0%	100%	83%	17%	27%	73%	74%	26%	53%	47%		
	winyó	0%	100%	44%	56%	79%	21%	27%	73%	0%	100%		
	wincseszter	0%	100%	48%	52%	83%	17%	18%	82%	0%	100%		
	vincseszter	0%	100%	53%	47%	79%	21%	22%	78%	9%	91%		
	winchester	70%	30%	27%	73%	22%	78%	70%	30%	57%	43%		
file	fájl	48%	52%	79%	21%	18%	82%	87%	13%	74%	26%		
	file	83%	17%	22%	78%	14%	86%	66%	34%	61%	39%		
Classification: Age demography													
Group: 14-18													
Total # of fills: 23		out of the total of 710				Relevance: 3%							

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?			
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no		
hardware	hardver	41%	59%	74%	26%	14%	86%	91%	9%	71%	29%		
	hardware	86%	14%	16%	84%	13%	87%	54%	46%	51%	49%		
software	szoftver	51%	49%	74%	26%	13%	87%	91%	9%	73%	27%		
	alkalmazás	61%	39%	26%	74%	19%	81%	59%	41%	37%	63%		
	software	82%	18%	14%	86%	12%	88%	56%	44%	51%	49%		
hard disk drive	merevlemez	72%	28%	31%	69%	6%	94%	72%	28%	46%	54%		
	vinnyó	2%	98%	93%	7%	32%	68%	80%	20%	60%	40%		
	winyó	1%	99%	51%	49%	74%	26%	25%	75%	13%	87%		
	wincseszter	5%	95%	37%	63%	80%	20%	17%	83%	3%	97%		
	vincseszter	5%	95%	41%	59%	67%	33%	24%	76%	7%	93%		
	winchester	74%	26%	26%	74%	15%	85%	62%	38%	54%	46%		
file	fájl	55%	45%	78%	22%	17%	83%	91%	9%	69%	31%		
	file	84%	16%	26%	74%	10%	90%	72%	28%	71%	29%		
Classification: Age demography													
Group: 18-23													
Total # of fills: 183		out of the total of 710				Relevance: 26%							

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?			
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no		
hardware	hardver	42%	58%	65%	35%	14%	86%	86%	14%	65%	35%		
	hardware	77%	23%	13%	87%	22%	78%	54%	46%	54%	46%		
software	szoftver	48%	52%	65%	35%	14%	86%	89%	11%	71%	29%		
	alkalmazás	65%	35%	33%	67%	10%	90%	64%	36%	51%	49%		
	software	74%	26%	16%	84%	22%	78%	55%	45%	52%	48%		
hard disk drive	merevlemez	73%	27%	31%	69%	7%	93%	76%	24%	58%	42%		
	vinnyó	2%	98%	95%	5%	35%	65%	83%	17%	55%	45%		
	winyó	1%	99%	41%	59%	86%	14%	15%	85%	6%	94%		
	wincseszter	5%	95%	31%	69%	88%	12%	13%	87%	2%	98%		
	vincseszter	4%	96%	40%	60%	68%	32%	23%	77%	7%	93%		
	winchester	64%	36%	34%	66%	25%	75%	61%	39%	50%	50%		
file	fájl	57%	43%	73%	27%	18%	82%	89%	11%	66%	34%		
	file	86%	14%	31%	69%	15%	85%	76%	24%	75%	25%		
Classification: Age demography													
Group: 24-30													
Total # of fills: 263		out of the total of 710				Relevance: 37%							

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?		
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	
hardware	hardver	45%	55%	59%	41%	13%	87%	88%	12%	71%	29%	
	hardware	81%	19%	14%	86%	26%	74%	54%	46%	47%	53%	
software	szoftver	47%	53%	63%	37%	14%	86%	91%	9%	72%	28%	
	alkalmazás	72%	28%	24%	76%	16%	84%	63%	37%	57%	43%	
	software	77%	23%	15%	85%	26%	74%	56%	44%	47%	53%	
hard disk drive	merevlemez	75%	25%	30%	70%	4%	96%	75%	25%	60%	40%	
	vinyó	4%	96%	96%	4%	39%	61%	82%	18%	52%	48%	
	winyó	2%	98%	38%	62%	88%	12%	13%	87%	6%	94%	
	wincseszter	6%	94%	34%	66%	89%	11%	16%	84%	4%	96%	
	wincseszter	5%	95%	39%	61%	74%	26%	26%	74%	5%	95%	
	winchester	71%	29%	29%	71%	23%	77%	63%	37%	47%	53%	
file	fájl	48%	52%	69%	31%	12%	88%	91%	9%	71%	29%	
	file	82%	18%	24%	76%	20%	80%	77%	23%	71%	29%	
Classification: Age demography												
Group: 30-40												
Total # of fills:		199	out of the total of				710	Relevance:		28%		

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?		
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	
hardware	hardver	40%	60%	53%	47%	15%	85%	90%	10%	70%	30%	
	hardware	80%	20%	0%	100%	25%	75%	45%	55%	48%	52%	
software	szoftver	45%	55%	53%	47%	10%	90%	90%	10%	75%	25%	
	alkalmazás	65%	35%	23%	77%	13%	87%	68%	32%	73%	27%	
	software	85%	15%	3%	97%	25%	75%	53%	47%	40%	60%	
hard disk drive	merevlemez	75%	25%	38%	62%	5%	95%	68%	32%	60%	40%	
	vinyó	5%	95%	90%	10%	50%	50%	80%	20%	33%	67%	
	winyó	0%	100%	30%	70%	90%	10%	10%	90%	5%	95%	
	wincseszter	10%	90%	35%	65%	85%	15%	20%	80%	8%	92%	
	wincseszter	13%	87%	40%	60%	58%	42%	35%	65%	15%	85%	
	winchester	70%	30%	13%	87%	18%	82%	55%	45%	50%	50%	
file	fájl	40%	60%	55%	45%	13%	87%	93%	7%	65%	35%	
	file	90%	10%	18%	82%	23%	77%	60%	40%	53%	47%	
Classification: Age demography												
Group: 40-60												
Total # of fills:		40	out of the total of				710	Relevance:		6%		

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?		
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	
hardware	hardver	100%	0%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	100%	0%	
	hardware	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	
software	szoftver	100%	0%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	100%	0%	
	alkalmazás	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	
	software	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	
hard disk drive	merevlemez	50%	50%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	50%	50%	
	vinyó	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	
	winyó	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	
	wincseszter	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	
	wincseszter	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	
	winchester	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	
file	fájl	100%	0%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	100%	0%	
	file	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	100%	
Classification: Age demography												
Group: 60 and above												
Total # of fills:		2	out of the total of				710	Relevance:		0%		

**Tables 9-12: Distribution of answers by highest degree of education**

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?	
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no
hardware	hardver	25%	75%	80%	20%	20%	80%	75%	25%	70%	30%
	hardware	75%	25%	5%	95%	25%	75%	50%	50%	45%	55%
software	szoftver	50%	50%	80%	20%	15%	85%	90%	10%	85%	15%
	alkalmazás	55%	45%	15%	85%	20%	80%	50%	50%	30%	70%
	software	70%	30%	20%	80%	30%	70%	50%	50%	40%	60%
hard disk drive	merevlemez	85%	15%	30%	70%	5%	95%	65%	35%	55%	45%
	vinnyó	5%	95%	75%	25%	35%	65%	70%	30%	45%	55%
	winyó	0%	100%	40%	60%	65%	35%	25%	75%	10%	90%
	wincseszter	10%	90%	30%	70%	65%	35%	20%	80%	15%	85%
	vincseszter	0%	100%	45%	55%	65%	35%	20%	80%	15%	85%
	winchester	65%	35%	25%	75%	20%	80%	70%	30%	40%	60%
file	fájl	50%	50%	80%	20%	15%	85%	90%	10%	80%	20%
	file	80%	20%	30%	70%	10%	90%	60%	40%	70%	30%
Classification: Studies demography											
Group: elementary school											
Total # of fills: 20		out of the total of 710		Relevance: 3%							

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?	
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no
hardware	hardver	39%	61%	70%	30%	14%	86%	88%	12%	68%	32%
	hardware	80%	20%	15%	85%	16%	84%	54%	46%	55%	45%
software	szoftver	46%	54%	70%	30%	12%	88%	90%	10%	72%	28%
	alkalmazás	64%	36%	25%	75%	17%	83%	61%	39%	41%	59%
	software	79%	21%	15%	85%	15%	85%	56%	44%	52%	48%
hard disk drive	merevlemez	72%	28%	28%	72%	4%	96%	72%	28%	51%	49%
	vinnyó	3%	97%	95%	5%	31%	69%	83%	17%	60%	40%
	winyó	2%	98%	45%	55%	78%	22%	20%	80%	11%	89%
	wincseszter	6%	94%	36%	64%	82%	18%	15%	85%	3%	97%
	vincseszter	6%	94%	41%	59%	66%	34%	27%	73%	7%	93%
	winchester	71%	29%	27%	73%	20%	80%	64%	36%	52%	48%
file	fájl	53%	47%	74%	26%	16%	84%	90%	10%	69%	31%
	file	82%	18%	24%	76%	12%	88%	74%	26%	70%	30%
Classification: Studies demography											
Group: high school											
Total # of fills: 275		out of the total of 710		Relevance: 39%							

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?	
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no
hardware	hardver	45%	55%	62%	38%	14%	86%	88%	12%	67%	33%
	hardware	81%	19%	13%	87%	24%	76%	54%	46%	50%	50%
software	szoftver	50%	50%	64%	36%	15%	85%	90%	10%	70%	30%
	alkalmazás	67%	33%	30%	70%	13%	87%	63%	37%	57%	43%
	software	78%	22%	15%	85%	24%	76%	54%	46%	48%	52%
hard disk drive	merevlemez	74%	26%	32%	68%	6%	94%	74%	26%	58%	42%
	vinnyó	2%	98%	96%	4%	38%	62%	82%	18%	51%	49%
	winyó	1%	99%	41%	59%	88%	12%	14%	86%	5%	95%
	wincseszter	5%	95%	33%	67%	88%	12%	16%	84%	3%	97%
	vincseszter	5%	95%	40%	60%	70%	30%	23%	77%	6%	94%
	winchester	66%	34%	32%	68%	23%	77%	59%	41%	49%	51%
file	fájl	53%	47%	71%	29%	16%	84%	90%	10%	67%	33%
	file	86%	14%	28%	72%	18%	82%	74%	26%	72%	28%
Classification: Studies demography											
Group: college											
Total # of fills: 385		out of the total of 710		Relevance: 54%							

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?			
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no		
hardware	hardver	50%	50%	50%	50%	7%	93%	90%	10%	87%	13%		
	hardware	74%	26%	7%	93%	30%	70%	47%	53%	34%	66%		
software	szoftver	44%	56%	60%	40%	7%	93%	97%	3%	90%	10%		
	alkalmazás	77%	23%	30%	70%	7%	93%	70%	30%	54%	46%		
	software	77%	23%	7%	93%	24%	76%	57%	43%	47%	53%		
hard disk drive	merevlemez	77%	23%	37%	63%	7%	93%	67%	33%	54%	46%		
	vinyó	0%	100%	87%	13%	47%	53%	80%	20%	44%	56%		
	winyó	0%	100%	30%	70%	80%	20%	14%	86%	4%	96%		
	wincseszter	0%	100%	27%	73%	97%	3%	7%	93%	0%	100%		
	wincseszter	4%	96%	30%	70%	80%	20%	27%	73%	7%	93%		
	winchester	77%	23%	20%	80%	17%	83%	70%	30%	50%	50%		
file	fájl	47%	53%	67%	33%	14%	86%	87%	13%	74%	26%		
	file	87%	13%	34%	66%	17%	83%	74%	26%	70%	30%		
Classification:		Studies demography											
Group:		PhD											
Total # of fills:		30		out of the total of				710		Relevance:		4 %	

**Tables 13-14: Distribution of answers by previous IT studies**

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?			
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no		
hardware	hardver	39%	61%	71%	29%	14%	86%	86%	14%	68%	32%		
	hardware	76%	24%	15%	85%	23%	77%	50%	50%	40%	60%		
software	szoftver	44%	56%	69%	31%	12%	88%	89%	11%	73%	27%		
	alkalmazás	70%	30%	21%	79%	13%	87%	45%	55%	29%	71%		
	software	74%	26%	15%	85%	22%	78%	48%	52%	38%	62%		
hard disk drive	merevlemez	73%	27%	31%	69%	5%	95%	67%	33%	45%	55%		
	vinyó	2%	98%	94%	6%	31%	69%	81%	19%	53%	47%		
	winyó	2%	98%	38%	62%	79%	21%	13%	87%	7%	93%		
	wincseszter	3%	97%	31%	69%	82%	18%	14%	86%	4%	96%		
	wincseszter	4%	96%	43%	57%	62%	38%	26%	74%	8%	92%		
	winchester	72%	28%	33%	67%	17%	83%	67%	33%	47%	53%		
file	fájl	47%	53%	71%	29%	13%	87%	89%	11%	72%	28%		
	file	80%	20%	28%	72%	14%	86%	69%	31%	63%	37%		
Classification:		Had previous IT studies? - demography											
Group:		no											
Total # of fills:		159		out of the total of				710		Relevance:		22 %	

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?			
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no		
hardware	hardver	44%	56%	64%	36%	14%	86%	88%	12%	69%	31%		
	hardware	82%	18%	13%	87%	21%	79%	55%	45%	54%	46%		
software	szoftver	49%	51%	66%	34%	14%	86%	91%	9%	71%	29%		
	alkalmazás	65%	35%	30%	70%	15%	85%	67%	33%	56%	44%		
	software	79%	21%	15%	85%	20%	80%	57%	43%	53%	47%		
hard disk drive	merevlemez	74%	26%	31%	69%	6%	94%	75%	25%	58%	42%		
	vinyó	3%	97%	95%	5%	37%	63%	82%	18%	54%	46%		
	winyó	1%	99%	43%	57%	85%	15%	18%	82%	7%	93%		
	wincseszter	6%	94%	35%	65%	87%	13%	16%	84%	3%	97%		
	wincseszter	5%	95%	39%	61%	71%	29%	24%	76%	7%	93%		
	winchester	68%	32%	28%	72%	22%	78%	60%	40%	51%	49%		
file	fájl	54%	46%	73%	27%	16%	84%	91%	9%	67%	33%		
	file	85%	15%	26%	74%	16%	84%	75%	25%	73%	27%		
Classification:		Had previous IT studies? - demography											
Group:		yes											
Total # of fills:		551		out of the total of				710		Relevance:		78 %	

**Tables 15-17: Distribution of answers by referral group**

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?		
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	
hardware	hardver	43%	57%	65%	35%	14%	86%	87%	13%	69%	31%	
	hardware	80%	20%	13%	87%	21%	79%	55%	45%	54%	46%	
software	szoftver	49%	51%	67%	33%	14%	86%	91%	9%	72%	28%	
	alkalmazás	64%	36%	29%	71%	15%	85%	65%	35%	53%	47%	
	software	78%	22%	15%	85%	22%	78%	56%	44%	52%	48%	
hard disk drive	merevlemez	73%	27%	31%	69%	6%	94%	73%	27%	58%	42%	
	vinnyó	3%	97%	94%	6%	37%	63%	80%	20%	55%	45%	
	vinnyó	1%	99%	42%	58%	83%	17%	18%	82%	8%	92%	
	wincseszter	6%	94%	35%	65%	86%	14%	17%	83%	3%	97%	
	wincseszter	5%	95%	40%	60%	71%	29%	24%	76%	6%	94%	
	winchester	68%	32%	28%	72%	23%	77%	60%	40%	48%	52%	
file	fájl	54%	46%	72%	28%	15%	85%	90%	10%	70%	30%	
	file	83%	17%	26%	74%	17%	83%	73%	27%	71%	29%	
Classification: Referrer demography												
Group: Hungarian Unix Portal												
Total # of fills: 605		out of the total of 710				Relevance: 85%						

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?		
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	
hardware	hardver	41%	59%	66%	34%	17%	83%	90%	10%	59%	41%	
	hardware	85%	15%	17%	83%	14%	86%	49%	51%	40%	60%	
software	szoftver	44%	56%	68%	32%	12%	88%	84%	16%	69%	31%	
	alkalmazás	71%	29%	21%	79%	11%	89%	44%	56%	27%	73%	
	software	77%	23%	14%	86%	12%	88%	52%	48%	38%	62%	
hard disk drive	merevlemez	78%	22%	31%	69%	6%	94%	68%	32%	40%	60%	
	vinnyó	2%	98%	95%	5%	28%	72%	88%	12%	45%	55%	
	vinnyó	3%	97%	39%	61%	84%	16%	11%	89%	5%	95%	
	wincseszter	3%	97%	27%	73%	88%	12%	9%	91%	0%	100%	
	wincseszter	5%	95%	42%	58%	61%	39%	30%	70%	10%	90%	
	winchester	74%	26%	39%	61%	13%	87%	73%	27%	61%	39%	
file	fájl	44%	56%	76%	24%	23%	77%	94%	6%	60%	40%	
	file	88%	12%	31%	69%	4%	96%	77%	23%	75%	25%	
Classification: Referrer demography												
Group: iWIW												
Total # of fills: 86		out of the total of 710				Relevance: 12%						

English term	Is it... Hungarian variant	Professional?		Colloquial?		Erratic form?		In widespread use?		You use it yourself?		
		yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	yes	no	
hardware	hardver	43%	57%	64%	36%	6%	94%	95%	5%	85%	15%	
	hardware	79%	21%	6%	94%	37%	63%	37%	63%	27%	73%	
software	szoftver	43%	57%	64%	36%	11%	89%	95%	5%	85%	15%	
	alkalmazás	95%	5%	22%	78%	16%	84%	37%	63%	37%	63%	
	software	90%	10%	11%	89%	32%	68%	43%	57%	22%	78%	
hard disk drive	merevlemez	74%	26%	27%	73%	0%	100%	74%	26%	43%	57%	
	vinnyó	0%	100%	100%	0%	22%	78%	90%	10%	64%	36%	
	vinnyó	0%	100%	48%	52%	85%	15%	0%	100%	6%	94%	
	wincseszter	0%	100%	43%	57%	69%	31%	16%	84%	6%	94%	
	wincseszter	16%	84%	43%	57%	48%	52%	32%	68%	27%	73%	
	winchester	85%	15%	32%	68%	11%	89%	64%	36%	64%	36%	
file	fájl	48%	52%	74%	26%	11%	89%	85%	15%	74%	26%	
	file	90%	10%	32%	68%	22%	78%	69%	31%	69%	31%	
Classification: Referrer demography												
Group: sarok.org												
Total # of fills: 19		out of the total of 710				Relevance: 3%						

**Figure 10: Some interesting aspects for further study**

